

Adaptación transcultural para Brasil del módulo en línea *DocCom*: comunicación para el trabajo en equipo¹

Tatiane Angélica Phelipini Borges²
Marli Terezinha Oliveira Vannuchi³
Suely Grosseman⁴
Alberto Durán González⁵

Objetivo: realizar la adaptación transcultural para el portugués en el contexto brasileño del módulo 38 en línea *DocCom*, que trata sobre la comunicación del trabajo en equipo. Método: la traducción y la adaptación transcultural ocurrió mediante traducciones iniciales, síntesis de las traducciones, evaluación y síntesis, y los encargados de llevarlas a cabo fue un comité de especialistas, con análisis de traductores, retrotraducción, test previo con enfermeros y estudiantes de graduación de enfermería y análisis de los traductores para la obtención del material final. Resultados: en la evaluación y síntesis del comité de especialistas de la versión traducida en contraposición con la versión original, los ítems obtuvieron concordancia superior a 80%. En el análisis de los participantes del pre-test, se sugirieron pocas modificaciones. La versión final se mostró adecuada al contexto propuesto y a su finalidad. Conclusión: se cree que esta nueva estrategia de enseñanza-aprendizaje de habilidades y competencias de la comunicación para el trabajo en equipo pueda emplearse de forma sistemática en cursos de grado y posgrado del área de la salud en el Brasil, con el objetivo de contribuir a la formación de profesionales y, también, obtener avances en este campo.

Descriptores: Enfermería; Comunicación; Grupo de Atención al Paciente; Instrucción por Computador; Competencia Profesional.

¹ Artículo parte de la disertación de maestría "Transcultural adaptation and applicability to Nursing of computer-based online DocCom module: communication for teamwork", presentada en la Universidade Estadual de Londrina, Londrina, PR, Brasil.

² Estudiante de doctorado, Universidade Estadual de Londrina, Londrina, PR, Brasil.

³ PhD, Profesor Adjunto, Departamento de Enfermagem, Universidade Estadual de Londrina, Londrina, PR, Brasil.

⁴ PhD, Profesor Asociado, Departamento de Pediatría, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, SC, Brasil.

⁵ PhD, Profesor Adjunto, Departamento de Saúde Coletiva, Universidade Estadual de Londrina, Londrina, PR, Brasil.

Cómo citar este artículo

Borges TAP, Vannuchi MTO, Grosseman S, González AD. Brazilian cross-cultural adaptation of the DocCom online module: communication for teamwork. Rev. Latino-Am. Enfermagem. 2017;25:e2924. [Access]; Available in: . DOI: <http://dx.doi.org/10.1590/1518-8345.1554.2924>. mes día año

URL

Introducción

El trabajo en equipo está basado en la interacción de un grupo de personas que desempeña actividades y acciones para alcanzar objetivos comunes. No obstante, en el área de la salud, la cual se centra en el cuidado del ser humano como fruto de sus acciones, el proceso de trabajo debe tener como prioridad la comunicación y la relación interpersonal⁽¹⁻²⁾.

De esta forma, los miembros de los equipos de salud, específicamente los de enfermería, necesitan articular el conocimiento técnico y científico, de modo que compartan el planeamiento y la ejecución de las acciones colaborando mutuamente, interactuando con profesionalismo y corresponsabilidad.

En el trabajo en equipo, desempeñado por la enfermera, se emplea la comunicación como herramienta y estrategia en la conducción terapéutica más allá de la acción de recolectar y transmitir informaciones. La interacción entre enfermero y equipo, así como del equipo con el paciente y sus familiares, involucra la propagación de actitudes y acciones cuya intencionalidad debe estar plena de sensibilidad y empatía, conceptos fundamentales en el acto de cuidar⁽³⁾.

Según esta perspectiva, se espera que los enfermeros responsables de los equipos posean habilidades y competencias para el desempeño de la gestión del cuidado con calidad. Entre ellas, se destacan la comunicación, la toma de decisiones, la negociación, el trabajo en equipo, la relación interpersonal y la creatividad. Por lo tanto, es necesario incorporar en los currículos de grado y posgrado, programas para entrenamiento y perfeccionamiento de las habilidades de comunicación, para que sean empleadas también como estrategias de cuidado⁽⁴⁻⁵⁾.

La inversión en nuevas tecnologías de información y comunicación se ha discutido ampliamente; sin embargo, en Brasil se utilizan muy poco estas herramientas pedagógicas en el ámbito de la enseñanza. El empleo de nuevas tecnologías facilitaría dichos avances, como apoyo de los procesos de enseñanza-aprendizaje y de investigaciones para la evaluación de los resultados⁽⁶⁻⁷⁾.

En este contexto, uno de los modelos de enseñanza de las habilidades de comunicación, es la plataforma en línea *DocCom*, desarrollada por un equipo de profesores estadounidenses vinculados a la Academia Americana de Comunicación en Salud (AACH) y la Facultad de Medicina de la Universidad de Drexel (DREXELMED), Filadelfia, EE.UU, disponible en el sitio <http://webcampus.drexelmed.edu/doccom>. La plataforma contiene recursos multimedia que incluyen teoría basada en evidencias y demostraciones en videos, los cuales deben utilizarse en conjunto con discusiones en grupos

y actividades prácticas, tales como entrevistas con pacientes internados y la técnica *rol-playing* que permite colocar al individuo delante de situaciones semejantes a las reales⁽⁸⁻⁹⁾.

La plataforma *DocCom* es utilizada en universidades americanas, japonesas y australianas, por estudiantes y residentes de medicina para la enseñanza de habilidades de comunicación en la relación médico/paciente, aspectos biopsicosociales del cuidado y del trabajo en equipo⁽¹⁰⁾. Aunque los módulos en línea *DocCom* hayan sido desarrollados y aplicados en el área de la medicina, algunos de ellos tratan de temas transversales a los cursos del área de la salud.

En Brasil, la enseñanza de habilidades de comunicación ocurre en algunas universidades en el área de la salud, principalmente en los cursos de medicina, pero, en general, mediante iniciativas individuales. Es necesario estructurar una propuesta nacional para que estos saberes se impartan en la formación de profesionales del área de la salud, con miras al desarrollo de habilidades de comunicación y del trabajo en equipo⁽¹¹⁻¹²⁾.

Por esta razón, este estudio tuvo por objetivo realizar la adaptación transcultural para el portugués en el contexto brasileño del módulo 38 en línea *DocCom*, que discurre sobre comunicación para el trabajo en equipo.

Método

Se trata de un estudio metodológico de traducción y adaptación transcultural, del idioma inglés al portugués en el contexto brasileño, del módulo 38 en línea *DocCom*⁽¹³⁾. Antes de la realización de esta investigación, ya había sido concedida la autorización para la traducción y adaptación transcultural del módulo 38 en línea *DocCom*: comunicación para el trabajo en equipo, por el coordinador asociado y director de enseñanza y evaluación de las Habilidades Clínicas de la División de Educación Médica de la DREXELMED, que tiene los derechos autorales de *DocCom*^(10,14).

La plataforma *DocCom* posee 42 módulos en línea, siendo que el módulo 38 contiene textos sobre liderazgo y trabajo en equipo; habilidades de comunicación y procesos de reuniones; 16 videos demostrativos de habilidades, con duración de, aproximadamente, tres minutos cada uno; un cuestionario con asuntos cognitivos para evaluar los conocimientos adquiridos y otro para evaluar el alcance de los objetivos del aprendizaje al final del módulo⁽¹⁴⁾.

Cabe resaltar que el módulo en línea *DocCom* no es un instrumento psicométrico, o sea, que no se trata de un instrumento de medición de un fenómeno que necesitaría adecuarse a las diferentes culturas, sino que

se trata de un módulo para la enseñanza-aprendizaje de habilidades. En este sentido, no se ha encontrado en la literatura nacional e internacional una metodología que contemplara la traducción y la adaptación de materiales informatizados envolviendo, concomitantemente, parte textual y vídeos, sin perder la esencia de los conceptos del idioma de origen. Por esta razón, se optó por seguir los pasos propuestos internacionalmente por los autores⁽¹⁵⁻¹⁷⁾ para la traducción de instrumentos, que comprenden: 1) traducción del idioma de origen al idioma deseado por dos profesionales; 2) síntesis de las traducciones; 3) evaluación de la traducción resumida por un grupo de jueces; 4) retrotraducción y 5) pre-test. La Figura 1 muestra los pasos seguidos para la traducción y adaptación transcultural del módulo 38 en línea *DocCom*.

Se destaca en el estudio de los autores⁽¹⁵⁾, que las etapas citadas anteriormente deben entenderse como directivas orientadoras para mejorar la calidad del proceso de traducción y de la adaptación transcultural. Con base en lo citado anteriormente, se justifica el hecho de la no realización de la etapa de retrotraducción de todo el material, sino tan solo de los fragmentos sugeridos para los cambios tras la apreciación del comité de jueces y del pre-test.

La traducción fue realizada por 2 traductores fluentes en la lengua inglesa, aunque solo uno de ellos poseía conocimiento sobre los objetivos del estudio. La traducción al portugués en el contexto brasileño del módulo 38 en línea *DocCom* resultó en la versión 1 brasileña (V1 BR) y en la versión 2 brasileña (V2 BR). Los traductores compararon y discutieron ambas, derivándose la versión 1,2 brasileña (V1,2 BR).

A partir de la versión traducida y compendiada (V1,2 BR), un comité de jueces realizó la evaluación y la comparación de dicho material con la versión original en inglés (VO ING). Estos jueces se orientaron a través de un instrumento que contenía la presentación de la investigación, sus objetivos y todas las instrucciones acerca de cómo deberían proceder para la evaluación del material, además de los medios de contacto con los investigadores, en el caso de que surgieran dudas.

La comisión de jueces estaba compuesta por 11 especialistas del área de Gerencia de Enfermería, siendo 2 profesores doctores, 3 profesores maestros y 6 ex-residentes de Gerencia de Servicios de Enfermería. Todos los participantes eran enfermeros y poseían conocimiento sobre la temática y el idioma inglés. La principal función de la comisión de jueces fue comparar el material original con la versión traducida, evaluando las equivalencias semánticas, idiomáticas, culturales y conceptuales⁽¹⁵⁻¹⁷⁾.

La equivalencia semántica evalúa el significado de las palabras con la intención de resguardar su sentido original; la idiomática, la formulación de expresiones y el coloquialismo equivalentes al idioma objetivo; la cultural se refiere a los términos y situaciones cotidianas que difieren entre las culturas y la equivalencia conceptual relacionada con las palabras que poseen significados culturales⁽¹⁵⁻¹⁷⁾. Estos parámetros han sido esenciales para que se constaten las adecuaciones, la receptividad y la opinión de los jueces involucrados en esta fase del estudio, con el intuito de evaluar la pertinencia del módulo enseñanza-aprendizaje de estudiantes del área de la salud.

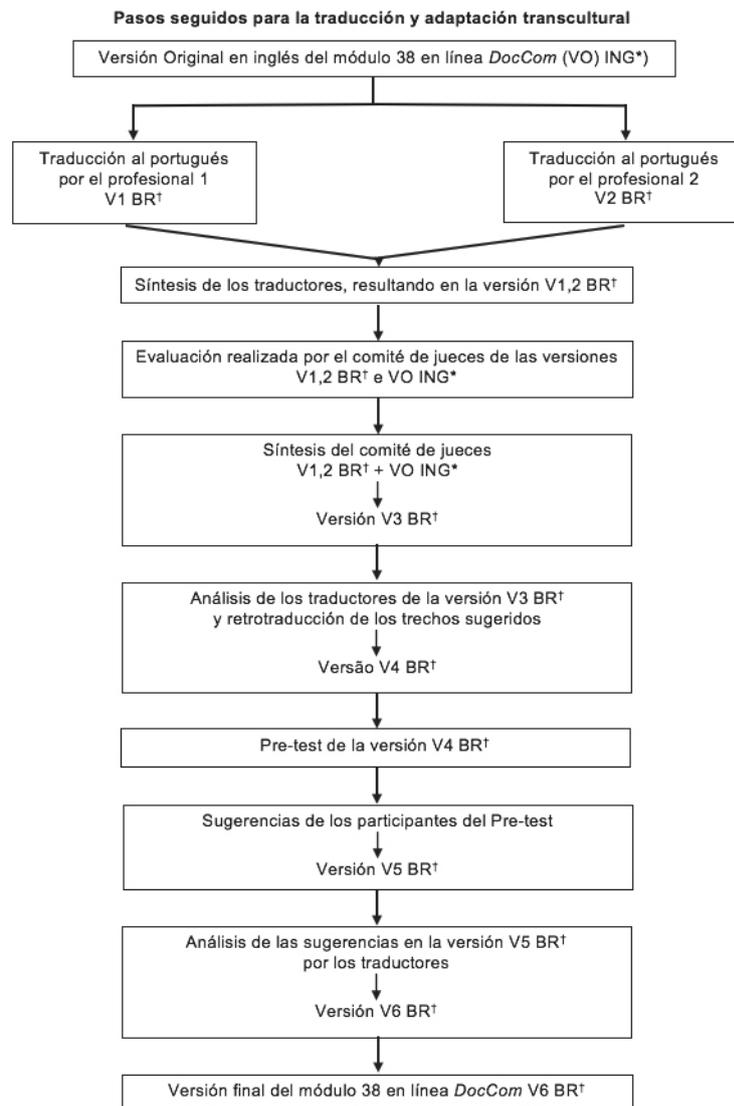
Después de realizar el análisis individual, hubo un encuentro entre el comité de jueces y los investigadores para discutir los ítems con propuestas de alteraciones. La duración del encuentro fue de dos horas y media y se grabó en formato audio para que auxiliara a los investigadores en la digitación de las sugerencias de cambios.

Tras el consenso del comité de jueces con relación a los ítems, se realizó un compendio con todas las recomendaciones referentes al contenido textual y a los vídeos, resultando en la versión 3 brasileña (V3 BR). Dicha versión se envió para la apreciación de los traductores que procedieron a la retrotraducción de los trechos sugeridos, de la cual se derivó la versión 4 brasileña (V4 BR).

La siguiente etapa fue el pre-test, que consistió en la utilización del material por un grupo de personas, con la finalidad de asegurarse que la versión adaptada preservaba las equivalencias con el contenido de la versión original y ayudó en la detección de errores, en el descubrimiento de ambigüedades, además de ratificar la comprensión de los contenidos⁽¹⁵⁻¹⁷⁾.

El pre-test de la versión (V4 BR) se realizó con un grupo de enfermeros y alumnos de graduación de enfermería. Posteriormente al pre-test, se reunieron todas las sugerencias de modificaciones de palabras y/o frases de los ítems considerados necesarios de alteración, surgiendo así la versión 5 brasileña (V5 BR). A continuación, la versión se envió a los traductores para el análisis y la retrotraducción de los trechos indicados en el pre-test, de la cual salió la versión 6 brasileña (V6 BR), entendida como la versión final del módulo 38 en línea *DocCom*, traducida y adaptada a la lengua portuguesa brasileña.

Cabe resaltar que se han respetado los principios éticos y legales de la Resolución nº466/12, del Consejo Nacional de Salud⁽¹⁸⁾, y el Comité de Ética en Investigación Envolviendo Seres Humanos aprobó la investigación, bajo el Parecer nº 181/2014 y CAAE 34827314.8.0000.5231 CEP/UEL. Todos los participantes del estudio procedieron a la firma del Consentimiento Libre, Previo e Informado (CLPI).



*VO ING=Versión Original en Inglés / †V nº BR=Versión con su respectivo número, en Portugués en el contexto brasileño

Figura 1 - Proceso de traducción y adaptación transcultural del módulo 38 en línea *DocCom* al portugués en el contexto brasileño. Londrina, Paraná, Brasil, 2015

Resultados

Las etapas de traducción (V1 BR y V2 BR) y síntesis (V1,2 BR) se realizaron sin cambios significativos.

Las versiones V1,2 BR y VO ING se encaminaron a la comisión de jueces, con el objetivo de compararlas entre ellas en su equivalencia semántica. Se permitió el acceso a todo el material del módulo 38 en línea *DocCom* para consulta y análisis de los vídeos en su versión original y en la traducida, para que se sanaran posibles dudas de contenido, si las hubiere.

El porcentaje de los ítems sugeridos para esgrimir las alteraciones del módulo 38 en línea *DocCom* se calculó, en primer lugar, con base en las anotaciones individuales de los jueces. Posteriormente, hubo una discusión grupal para realizar la comparación de los ítems sugeridos para cambios, con el fin de llegar a un consenso acerca de las reformulaciones.

En total, los jueces sugirieron 56 palabras y/o frases (V3 BR) que deberían sufrir alteraciones en relación con las equivalencias textuales, entre ellas: 5 semánticas; 28 idiomáticas; 5 culturales, 18 conceptuales y 15 concordancias gramaticales. Los cambios sugeridos por los jueces se consideraron pocos de acuerdo con la extensión del contenido evaluado.

Las sugerencias emitidas por los jueces, de índices más altos, fueron, respectivamente, semánticas: 45% (ítem 2), 54% (ítem 1) y 73% (ítems 4 y 5); idiomáticas: 45% (ítem 22), 54% (ítems 27 y 33), 64% (ítems 9, 16, 18 y 28), 73% (ítem 20), 82% (ítems 6 y 7) y 91% (ítems 8 y 11); culturales: 91% (ítem 35) y 100% (ítems 36, 37 y 38); conceptuales: 45% (ítems 41 y 45), 54% (ítem 47), 64% (ítem 44), 73% (ítems 42, 43, 46 y 49) y 82% (ítems 39, 40, 55, 56). Todas las equivalencias de los demás ítems obtuvieron porcentajes menores o iguales a 44%.

Tras la discusión referente a los 56 ítems sugeridos anteriormente, se obtuvo un porcentaje de concordancia entre los jueces con relación a las modificaciones de todos los ítems, en que la mayoría fue igual o superior a 82%, y algunos alcanzaron 100% de concordancia con el argumento de que su alteración dejaría el contexto más claro y de fácil comprensión.

Posteriormente, se recompilaron las sugerencias enviadas a los traductores. De las 56 palabras y/o frases, 13 no se aceptaron, con la justificación de que se mantuviera la esencia de los conceptos originales del módulo, constatadas después de la retrotraducción de las sugerencias, siendo 8 de orden idiomática, 1 cultural y 4 conceptuales. Las demás sugerencias se acataron e insertaron en la nueva versión V4 BR del módulo 38 en línea *DocCom*, para la realización posterior del pre-test.

Después de que los jueces finalizaron la etapa del chequeo de la versión V4 BR que consideraron pertinente, se realizó el pre-test con 9 personas, siendo 3 enfermeros y 6 alumnos de iniciación científica de las 3 series iniciales del curso de graduación en Enfermería.

Con este fin, se le entregó una copia del contenido textual (V4 BR) a cada participante de dicha fase, orientándolos por medio de un instrumento, de cómo debería realizarse la lectura del material y su principal finalidad, y también cómo tenían que registrarse las anotaciones de los ítems y de los contenidos incomprendidos.

Los participantes del pre-test sugirieron 8 correcciones gramaticales, 13 cambios de frases y/o palabras relacionadas a las equivalencias, siendo 3 semánticas, 8 idiomáticas y 2 culturales. Después de que los investigadores las analizaron, todas fueron transcritas, resultando en la versión V5 BR.

Posteriormente, la versión V5 BR se envió a los traductores para su apreciación con relación a la pertinencia de las sugerencias. Las de orden gramatical se aceptaron por tratarse de concordancias verbales y/o nominales, ya que atribuían más claridad a las frases. En relación con las 13 equivalencias, a 3 de ellas, 2 semánticas y 1 idiomática, los traductores no las aceptaron, alegando que se mantuviera el sentido de los conceptos originales del módulo, y fueron ratificadas tras la retrotraducción de las sugerencias. Se acataron las demás recomendaciones, lo que resultó en la versión final V6 BR del módulo 38.

Las ponderaciones de los jueces y de los participantes del pre-test en relación con los vídeos fueron mínimas. Solamente el subtítulo de un vídeo se encontraba atrasado en relación con el habla de los actores. Los cambios de frases y/o palabras fueron pocos y ya estaban señalados en las sugerencias de la parte textual.

Discusión

La inserción de la tecnología en los diferentes espacios, servicios y organizaciones es imprescindible. Por esa razón, se hace cada vez más difícil menospreciar el vínculo de las Tecnologías de Información y Comunicación (TIC) en los espacios de enseñanza-aprendizaje, visto que el alumno llega a la escuela trayendo consigo inúmeros dispositivos tecnológicos y, aliado a esto, la educación viene sufriendo diversas transformaciones en razón de las actuales exigencias del mercado de trabajo con demanda de profesionales más preparados para enfrentar los cambios⁽¹⁹⁾.

La inserción de la informatización en los ambientes escolares debe priorizar la apropiación y el aprovechamiento de las nuevas herramientas en beneficio de la construcción del conocimiento del individuo. El nuevo escenario de enseñanza-aprendizaje y el perfeccionamiento del conocimiento a través de las TIC se hace necesario ya que incrementa prácticas educacionales aliadas a la teoría basada en la evidencia y en los videos con dramatizaciones de situaciones teórico-prácticas, con posteriores discusiones presenciales en pequeños grupos y también en línea, guiadas por un tutor. Estas estrategias posibilitan que el estudiante actúe de manera autónoma en la búsqueda de transformaciones en su praxis, no actuando solamente como receptor, repitiendo tareas delante de una herramienta⁽²⁰⁾.

Es necesario invertir en los procesos de enseñanza-aprendizaje para que se produzcan avances en el perfeccionamiento del proceso de cuidar, en el aprender a aprender, a ser y a convivir. De esta forma, elegir nuevas TIC a través de la informatización facilitaría tales avances, apoyando tanto los procesos de enseñanza-aprendizaje, como los de investigación científica para evaluar su aplicabilidad y eficacia ⁽²¹⁾.

En este escenario, las etapas del procedimiento metodológico de traducción y adaptación transcultural del módulo se realizaron de manera satisfactoria. La traducción y la retrotraducción de los fragmentos, en las cuales se recomendaron alteraciones, posibilitaron identificar equívocos e interpretaciones discrepantes de palabras cuyos conceptos y significados eran divergentes de los originales.

La discusión entre el comité de jueces permitió analizar, en consenso, las equivalencias semánticas, idiomáticas, culturales y conceptuales de las 56 sugerencias de cambios de palabras y/o frases.

Cabe destacar la importancia de la realización del juicio del comité de jueces para evaluar los contenidos del módulo 38 en línea *DocCom*, debido a la complejidad de la adecuación de los términos y conceptos empleados por los estadounidenses con relación al Brasil. Es

necesario respetar las singularidades de la enseñanza y del contexto pedagógico para asegurar que su uso traiga los beneficios esperados^(6,14).

Por esta razón, se hizo pertinente la realización del juicio individual del material, así como también del análisis de las sugerencias de los ítems modificables, para, sólo después, apreciar las recomendaciones en discusión grupal de los contenidos que causaban dudas, con el fin de llegar a un consenso y obtener la versión para retrotraducción y realizar, posteriormente, el pre-test.

En el pre-test, la mayor parte de las sugerencias de los participantes estaban relacionadas con las equivalencias idiomáticas y semánticas. Las alteraciones efectuadas contribuyeron para que hubiera una comprensión mejor de las palabras utilizadas, facilitando el entendimiento de frases y conceptos, como, por ejemplo, la expresión "experiencia de equipo", sustituida por "experiencia de trabajo en equipo", considerando a las acciones desarrolladas con el paciente en el trabajo en equipo.

El trabajo en equipo de la enfermería está constituido por el conjunto de saberes, experiencias y relaciones interpersonales, ya que está basado en las relaciones humanas, del propio equipo, del cuidado al paciente y de la coparticipación del trabajo interdisciplinar^(3,20-21).

Por eso, tras las últimas alteraciones realizadas de acuerdo con las sugerencias de los participantes del pre-test, los investigadores, juntamente con los traductores, llegaron al consenso de que el *módulo 38* en línea *DocCom* no necesitaría de nuevos análisis y alteraciones (V6 BR), y que estaría listo para la utilización e implantación en el proceso de enseñanza-aprendizaje de habilidades de comunicación para el trabajo en equipo, en las diferentes áreas de la salud.

El hecho de que el pre-test haya sido sometido a un pequeño grupo de personas del área de la enfermería, puede ser visto como un factor limitante de este estudio. Sin embargo, los miembros del grupo en cuestión poseían niveles diferentes de conocimiento, de lo que se deduce que el principal intuito de esa etapa fue el análisis del material para comprobar la claridad de los contenidos abordados. Esto puede suscitar la posibilidad de una nueva evaluación del contenido en otras áreas de la salud, para averiguar si los conceptos empleados son comprensibles, también, para otros profesionales.

No cabe duda de que investigar nuevas alternativas metodológicas y prácticas innovadoras para promover la enseñanza-aprendizaje promueve transformaciones considerables y positivas para la educación, principalmente en la enseñanza superior. Unir la enseñanza a las tecnologías ayuda a despertar interés hacia lo nuevo en la búsqueda del propio aprendizaje, y

brinda una mejor comprensión de los alumnos, aliando teoría y práctica⁽²²⁻²³⁾.

La versión brasileña V6 BR del módulo 38 en línea *DocCom* contempló los contenidos abordados originalmente de forma adaptada al contexto propuesto.

Conclusión

El proceso de traducción y adaptación transcultural del módulo 38 en línea *DocCom* -comunicación para el trabajo en equipo - dirigido a la cultura brasileña, siguió las directivas de orientación metodológicas recomendadas internacionalmente y ha sido concluido con éxito, resultando en un material adecuado al idioma portugués en el contexto brasileño, comprensible y con concordancia de contenido, pudiendo aplicarse en otros cursos del área de la salud, además de la medicina.

Después de finalizar los procedimientos anteriores, el siguiente paso consiste en el empleo del módulo 38 en línea *DocCom* en la enseñanza-aprendizaje de habilidades de comunicación en los cursos de grado y en residencias del área de la salud, especialmente de medicina y enfermería, para que sea posible constatar, en la práctica, la validez y la comprensión de los contenidos abordados.

Considerando que la enseñanza de habilidades y competencias en las universidades brasileñas aún no ocurre de forma sistemática, a diferencia de otros países, en los que se están aplicando esfuerzos para el estímulo de esa modalidad de enseñanza, este estudio contribuye con la disposición de esta nueva estrategia en la enseñanza-aprendizaje de habilidades y competencias de la comunicación para el trabajo en equipo, con el fin de emplearla de forma sistemática en cursos de grado y posgrado en el área de la salud.

Sin embargo, el empleo de forma aislada de herramientas informatizadas no contribuye de manera sustancial para mejorar el conocimiento de los estudiantes, aunque si se las alía a la teoría, a los vídeos con dramatizaciones y posterior discusión en grupo y al *rol-playing*, puede llegar a cooperar de manera provechosa para el aprendizaje significativo de los estudiantes, como es el caso del módulo 38 en línea *DocCom*.

Aunque el módulo 38 en línea *DocCom* haya sido creado originalmente para el área de la medicina, en este estudio fue traducido, adaptado y aplicado a la enfermería, ya que los temas abordados en el módulo son pertinentes para el trabajo en diversos cursos de grado y posgrado del área de la salud, pues van al encuentro de las habilidades y competencias ponderadas por las Directrices Curriculares Nacionales de estos cursos.

Referencias

1. Sousa MF, Hamann EM. Programa Saúde da Família no Brasil: uma agenda incompleta? *Ciênc Saúde Coletiva*. 2009;14(1):1325-35. [Acesso 15 jan 2016]; Disponível em: http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1413-81232009000800002&lng=pt.
2. Peduzzi M. Equipe multiprofissional de saúde: conceito e tipologia. *Rev Saúde Pública*. 2001;35(1):103-9. [Acesso 5 dez 2015]; Disponível em: http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0034-89102001000100016&lng=en.
3. Broca PV, Ferreira MA. Communication process in the nursing team a based on the dialogue between Berlo and King. *Esc Anna Nery* 2015;19(3):467-74. [Access Nov 7, 2015]; Available from: http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1414-81452015000300467&lng=en&nrm=iso&lng=en
4. Ministério da Educação (BR). Conselho Nacional de Educação. Câmara da Educação Superior. Resolução nº 3, de 07 de novembro de 2001: diretrizes curriculares nacionais do curso de graduação em Enfermagem. Brasília (DF): MEC; 2001. [Acesso 6 fev 2014]; Disponível em: <http://portal.mec.gov.br/cne/arquivos/pdf/CES03>
5. Spagnoletti CL, Bui T, Fischer GSS, Gonzaga AM, Rubio DM, Arnold RM. Implementation and evaluation of a web-based communication skills learning tool for training internal medicine interns in patient doctor communication. *J Commum Healthcare*. 2009;2(2):159-72. doi: <http://dx.doi.org/10.1179/cih.2009.2.2.159>
6. Prado C, Santiago LC, Silva JAM, Pereira IM, Leonello VM, Otrenti E, et al. Ambiente virtual de aprendizagem no ensino de Enfermagem: relato de experiência. *Rev Bras Enferm.*, Brasília. 2012;65(5):862-6. [Acesso 9 out 2014]; Disponível em: http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0034-71672012000500022&lng=en
7. Palacio MAV, Struchiner M. Analysis of the use of interactive, collaborative, and authoring resources in health sciences higher education virtual learning environments. *Ciênc. Educ. (Bauru)*. 2016; 22(2): 413-30. [Access Mar 9 2014]; Available from: http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1516-73132016000200413
8. Rabelo L, Garcia VL. Role-Play for the Development of Communication Skills. *Rev Bras Educ Med*. 2015;39(4): 586-96. [Access Feb 12 2014]; Disponível em: <http://www.scielo.br/pdf/rbem/v39n4/1981-5271-rbem-39-4-0586>
9. DocCom (versão 6. 2010). Demonstração dos módulos. Brasil (BR): Produção conjunta da Drexel University College of Medicine in collaboration with the American Academy on Communication in Healthcare, com apoio da Arthur Vining Davis Foundation. Available from: <http://piripirei.net/DocComBrasil/default.php>
10. Daetwyler CJ, Cohen DG, Gracely E, Novack DH. eLearning to enhance physician patient communication: a pilot test of "DocCom" and "WebEncounter" in teaching bad news delivery. *Med. Teach*. 2010; 32(9):381-90. doi: 10.3109/0142159X.2010.495759
11. Dohms M, Tesser C, Grosseman S. Potencialidades no ensino-aprendizagem da comunicação médico-paciente em três escolas brasileira, espanhola e holandesa. *Rev Bras Educ Med*. 2013;37(3):311-9. [Acesso 18 fev 2014]. Disponível em: <http://www.scielo.br/pdf/rbem/v37n3/02>
12. Turini B, Neto DM, Tavares MS, Nunes SOV, Silva VLM, Thomson Z. Comunicação no ensino médico: estruturação, experiência e desafios em novos currículos médicos. *Rev Bras Educ Med*. 2008;32(2):264-70 . [Acesso 24 mar 24 2014]. Disponível em: <http://dx.doi.org/10.1590/S0100-55022013000300002>
13. Polit DF, Beck CT, Hungler BP. Fundamentos de Pesquisa em Enfermagem: métodos, avaliação e utilização. 7. ed. Porto Alegre: Artmed; 2011. 487 p.
14. Risdon C, Rowe M, Neuwirth Z, Suchman A. DocCom Módulo 38: Comunicação para o trabalho em equipe. In: American Academy on Communication in Healthcare and Drexel University College of Medicine. DocCom, version 6. 2010. Versão traduzida para o português, 2013. Disponível em: <http://piripirei.net/DocComBrasil/default.php>
15. Guillemin F, Bombardier C, Beaton D. Cross-cultural adaptation of health-related quality of life measures: literature review and proposed guidelines. *J Clin Epidemiol*. Oxford. 1993;6(12):1417-32. [Access Nov 14 2014]; Available from: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/8263569>
16. Ferrer M, Alonso J, Prieto L, Plaza V, Monsó E, Marrades R, et al. Validity and reliability of the St Georg's Respiratory Questionnaire after adaptation to a different language and culture: the Spanish example. *Eur Respir J*. 1996;9(6):1160-6. Available from: doi: 10.1183/09031936.96.09061160
17. Beaton D, Bombardier C, Guillemin F, Ferraz MB. Recommendations for the Cross-Cultural Adaptation of DASH & QuickDASH Outcome Measures. Intitute for Work & Health 2002, 2007. [Internet]. June 12, 2007 [Access Oct 22 2015]. Available from: <http://www.dash.iwh.on.ca/assets/images/pdfs/X-CulturalAdaptation-2007.pdf>.
18. Ministério da Saúde (BR). Conselho Nacional de Saúde, Comissão Nacional de Ética em Pesquisa. Resolução nº 466, de 12 de dezembro de 2012: diretrizes e normas regulamentadoras de pesquisas envolvendo seres humanos. Brasília (DF): MS; 2012. [Acesso mar

06 2014]; Disponível em: bvsms.saude.gov.br/bvs/saudelegis/cns/2013/res0466_12_12_2012.

19. Amorim, MCMS, Oliveira ESG, Santos JAF, Quadros JRT. Aprendizagem e Jogos: diálogo com alunos do ensino médio-técnico. *Educ Real*. 2016; 41(1): 91-115. [Acesso mar 24 2016]. Disponível em: http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2175-62362016000100091&lng=en&nrm=iso&tlng=pt

20. Prado C, Santiago LC, Silva JAM, Pereira IM, Leonello VM, Otrenti E, et al. Virtual learning environment in nursing education: an experience report. *Rev Bras Enferm*. [Internet]. 2012; 65(5): 862-86. [Access Oct 10 2016]. Available from: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/23338594>

21. Silva MJP. Comunicação tem remédio: a comunicação nas relações interpessoais em saúde. 10. ed. São Paulo (SP): Loyola; 2012.136p.

22. Azambuja EP, Pires DEP, Vaz MRC, Marziale MH. É Possível Produzir saúde no Trabalho da Enfermagem. *Texto Contexto Enferm*. 2010;19(4):658-66. [Acesso Jan 12 2015]. Disponível em: www.scielo.br/pdf/tce/v19n4/08

23. Kenski VM. Educação e Tecnologias: O novo ritmo da informação. 8. ed. Campinas (SP): Papirus; 2012.141p.

Recibido: 21.3.2016

Aceptado: 27.5.2017

Correspondencia:

Tatiane Angélica Phelipini Borges
Universidade Estadual de Londrina. Centro de Ciências da Saúde
Rua Robert Koch, 60
Vila Operária
CEP: 86038-350, Londrina, PR, Brasil
E-mail: tatiphelipini@hotmail.com

Copyright © 2017 Revista Latino-Americana de Enfermagem

Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la Licencia Creative Commons CC BY.

Esta licencia permite a otros distribuir, mezclar, ajustar y construir a partir de su obra, incluso con fines comerciales, siempre que le sea reconocida la autoría de la creación original. Esta es la licencia más servicial de las ofrecidas. Recomendada para una máxima difusión y utilización de los materiales sujetos a la licencia.